

El Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn
(Libro que reúne los jarabes y electuarios)

RECETA n º 5 - JARABE

esmeralda.deluis@hotmail.com

Colección: E-Libros y Grandes fuentes
Fecha de Publicación: 20/05/2013
Número de páginas: 5
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.miramistrabajos.com

Descripción

Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

Personajes

Avenzoar

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliotek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

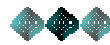
RECETA n.º 5
JARABE
 Ms. 03/04-03/17

شراب: ينفع بإذن الله تعالى من ضعف البصر و من اختلال السمع و سائر الحواس و من ضعف الاعضاء و من الإفراط المتناهي في ثقل الدم و من جرية الريق عند النوم و من اختلاط الدهن عند الإنتباه. أخلاطه:

- | | | |
|--------------------------|---|--|
| من كلّ واحد أوقية واحدة. | } | <ul style="list-style-type: none"> ▪ فوة الصبغ ▪ و كزبرة البئر ▪ و غافت ▪ سقولوقندريون ▪ كمادريوس ▪ لحا إهليج أصفر ▪ و لحا إهليج كابلّي ▪ و إهليج هنديّ ▪ و بليلج و إهليج ▪ و عود هنديّ ▪ و نشارة الأرز |
| من كلّ واحد أربعة دراهم. | } | <ul style="list-style-type: none"> ▪ 1؟ ▪ و بزر الرازيانج ▪ مصطكى ▪ و اسطوخودس |

و من كلّ واحد مثل زنة نصف جميع الأدوية: عود سوس، و زهر نيلوفر، و لحم زبيب منزوع العجم شمسيّ.

ينقع ليلة في أربعين رطلا من ماء شديد الغليان و يرفع غدوة على النار حتّى يذهب من الماء النصف فيصفي و يضاف إلى الصفر من السكر ثمانية عشر رطلا و من العسل رطلان و يعاد على النار حتّى يأتي شرابا محكما فيحفظ في زجاج أو حنتم و يؤخذ منه كلّ غدوة من أوقيتين الى ثلاث أواقي بأربعة أمثال من ماء فاتر إن شاء الله تعالى.



¹ Al margen del manuscrito aparece: بزر سرس و هو بزر الهندبا من مختصر

RECETA n.º 5

JARABE

Ms. 03/04-03/17

TRADUCCIÓN

Otro **jarabe**: Resulta beneficioso (con el permiso de Dios Altísimo) en los casos de vista débil, perturbaciones auditivas y de los demás sentidos. Debilidad en los miembros, la densidad excesiva de la sangre, la insalivación anormal durante el sueño y la cabeza confusa al despertar.

Sus componentes son:

- | | | |
|--|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>rubia de los tintoreros</i> ▪ <i>culantrillo de pozo</i> ▪ <i>agrimonia</i> ▪ <i>escolopendra vulgar</i> ▪ <i>germandria</i> ▪ <i>corteza de mirobálano amarillo</i> ▪ <i>corteza de mirobálano de Kabul</i> ▪ <i>mirobálano indio</i> ▪ <i>mirobálano belérico</i> ▪ <i>palo de áloe</i> ▪ <i>salvado de arroz</i> | } | una onza de cada. |
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>¿?²</i> ▪ <i>semilla de hinojo</i> ▪ <i>almáciga</i> ▪ <i>cantueso</i> | } | cuatro dracmas de cada. |
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>regaliz</i> ▪ <i>flor de nenúfar</i> ▪ <i>pulpa de pasas secas al sol y deshuesadas</i> | } | y una cantidad equivalente a la mitad de todo el preparado anterior. |

Se macera durante una noche en cuarenta arraldes de agua bien hirviendo y se pone a fuego lento por la mañana, hasta que se haya evaporado la mitad del agua. Luego se filtra y añaden a lo filtrado dieciocho arraldes de *azúcar* y dos de *miel*. Se vuelve a poner en la lumbre hasta que se hace un jarabe bueno. Se conserva en un recipiente de vidrio o de barro esmaltado.

Deben tomarse de dos a tres onzas cada mañana en cuatro veces su cantidad de agua tibia (si Dios Altísimo quiere).

² **Ilegible en el manuscrito.**

Ms. pg. 3
RECETA n.º 5 (03/04-03/17)
JARABE

3

فيه الي تطلب رطب بشراب وزجج بيتا ثم يحفظ ذلك في زجاج
 او منقوع ويبرد منه زنه غمسه ذراهم فانه يقوي المعدة ويفتح
 القوي ويبرد المعدة وينفع من ضعف المعدة ومن اكثر انواع الفواق انشا الله
 نجاي بشراب باذن الله تعالى من ضعف البصر ومن اختلال
 الكبد وسنابن اليقوت ومن ضعف الاحضا ومن الاقراط المتناهي
 في نقل الدم ومن حشيرة البريق عند النوم ومن اختلال كبد التي
 يندب الا نبي او اتلا طيرة صوت الطبع وكزبرة البحر وخافق وشفوي
 قند زبور وكبريت ابيض ليا ابلج اصفر ولها ابلج كابي والبلج
 هندو قوبلج والبلج ويود هندو وسنابن الكاوت من كل واحد اوقيه
 واحبات سنابن ووزن الزرابنج مصطكي واسطوخودوس من
 كل واحد اوقيه ذراهم يود شوش وزنك نيلوفر والحمر زبيب
 مترجم البجر شمسي من كل واحد مثل زفة نصف جيج بالدويه يتقح ليلة
 في اربعين يوما من ما سنبدي الغليان ويرفع غدوة على النار حتى
 يذهب من الماء النصف فيصفي ويضاف الي الصنف من السكر ثمانية
 عشر رطل من البشملج رطل واحد ويجاد على النار حتى ياتي شرابا
 محكما فيحفظ في زجاج او حنجر ويؤخذ منه كل غدوة من اوقيتين
 الي ثلاث او اربع امانه من ما فاتر انشا الله تعالى شراب
 ينفع باذن الله تعالى من العقد في العنق وجدونها وتخت بالارطوب
 او جاج المقاضل ومن كثرة الترات باذن الله تعالى انشا الله
 رطل واحد اخضر وفرص منه من كل واحد خميس او افا كزبرة
 البير ويود شوش من كل واحد اوقيه مصطكي خمسه ذراهم
 نث من الما دويه وترفع على نار لينة في بعشر رطل من
 ماء سنبدي الغليان حتى يذهب من الماء النصف فحينئذ يصفى
 ويضاف الي الصنف من البشملج عشرة ارجال ومن السكر رطل واحد
 على النار ثمانية حتى يثاب بالماء ويضاف اليه من الخمر الصادق
 الموضه رطل ويطلع حتى ياتي شرابا محكما فيحفظ في انا وزجاج او حنجر
 ويؤخذ منه كل يوم اوقيه ونصف ثلاثة امانه ما فاتر انشا الله تعالى
 من انا يود منه انث الطعام يود مندي وبتباشه وقشر انث
 برفق وبرت انيشون وبرت زراييج وزب شوش من كل واحد اوقيه

مصطكي